

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Замятин

O сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись
теперь долой!

Уж мне сдержатъ себя
едва возможно,

O, сердце, стой!

O, сердце, стой! В такое
ли мгновенье,

затратив труд, я
проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё
биенье!

O, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Ида Лисичник

O сердце, сердце, не стучи так
громко,

и из груди моей не рвись с
такой тоской!

Уже сдержатъ тебя не в силах
я нисколько -

так подожди, не рвись всё
время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений

желанный час успеха не
придѣт?

Так успокойся же, уйми своё
волнение...

O сердце бедное, оно победы
ждѣт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.